26-27

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

LA TERMINOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS ESPAÑOLES DEL SIGLO XX

CÓDIGO 24403322

UNED

26-27

LA TERMINOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS ESPAÑOLES DEL SIGLO XX

CÓDIGO 24403322

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

Nombre de la asignatura	LA TERMINOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS ESPAÑOLES DEL SIGLO XX
Código	24403322
Curso académico	2026/2027
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura *La Terminología en los Diccionarios Científicos y Técnicos Españoles del Siglo XX* desarrolla los conocimientos, plantea la metodología y pone en práctica las destrezas necesarias para alcanzar una capacitación en el conocimiento de los diccionarios científicos y tecnológicos españoles de los últimos tiempos. Se estudiarán los fundamentos teóricos en los que debe basarse el tratamiento de la terminología y se revisarán los cambios de todo tipo que se han producido desde el s. XIX hasta la actualidad en la técnica de la elaboración de un artículo terminográfico. Se pretende que, simultáneamente a la adquisición de los conocimientos teóricos pertinentes, el estudiante vaya adentrándose paulatinamente en las destrezas prácticas que deben conducirle, a final de curso, a la capacitación para valorar objetivamente las cualidades y los defectos de un diccionario científico y tecnológico, e incluso para ser capaz de redactar un artículo terminográfico, utilizando los materiales y las herramientas con los que se habrá familiarizado durante su preparación de la materia.

Encuadramiento de la asignatura dentro del plan de estudios de la titulación y competencias asignadas en el marco del plan formativo

La terminología en los Diccionarios Científicos y Técnicos Españoles del Siglo XX es una asignatura optativa, enmarcada en el itinerario C del módulo de Especialidad, *Diccionarios de Lenguajes Técnicos y Científicos*.

Con ella se pretende ofrecer unos conocimientos teóricos y prácticos sobre un campo poco conocido para el público en general, pero cada vez más necesario gracias a la relevancia que se está intentando dar a la promoción de la cultura científica y tecnológica, tan presente en la vida diaria, especialmente a través de los medios de comunicación, pero tan alejada aún del conocimiento general. Los continuos avances tecnológicos y científicos suponen una incorporación imparable a nuestra lengua de nuevos términos que, en la inmensa mayoría de los casos, lo hacen en su idioma original, el inglés, y que la rapidez de acomodación que propician los veloces medios de comunicación dificultan un tratamiento de adaptación lingüística coherente con el sistema lingüístico del español. Las dificultades que este fenómeno son, entre otros, materia de estudio de esta asignatura, en la que se analizarán fundamentalmente las características que deben ser propias de un diccionario científico y técnico.

El estudiante que curse esta materia encontrará aquí un desarrollo más amplio de uno de los aspectos tratados en las asignaturas *Tipos de diccionarios: su descripción*, del módulo de *Contenidos Básicos*, e *Introducción a la Lexicografía*, del módulo de *Contenidos Formativos*, pero hallará conexiones con muchas otras, como, entre otras, *Macroestructura y Microestructura del diccionario* (*Contenidos Básicos*), *Norma y variación lingüística en los diccionarios*, *Ideología y pragmática*, *La marcación en el diccionario* (*Contenidos Formativos*), y por supuesto, está estrechamente relacionada con las demás asignaturas que se imparten en el Itinerario C de especialidad, sobre todo con *Historia del lenguaje de la ciencia y de la técnica en España*, que constituye, junto con esta, la introducción formativa necesaria para pasar al estudio de los diccionarios particulares.

Las competencias específicas que esta asignatura contribuye a alcanzar son las siguientes:

—distinguir las características que diferencian un diccionario de lengua de un diccionario enciclopédico científico y técnico;

—conocer los principales diccionarios científicos y tecnológicos que existen actualmente en España y sus antecedentes;

—diferenciar y valorar los distintos tipos de diccionarios científicos y técnicos que se pueden encontrar en el mercado y determinar las características y la utilidad de cada uno de ellos;

—conocer la evolución de la terminología científica y técnica en los diccionarios españoles, tanto académicos como no académicos, enciclopédicos y de lengua;

—ser capaz de realizar una crítica objetiva de cualquier diccionario científico y técnico basándose en criterios estrictamente científicos.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

El estudiante que decida cursar esta asignatura debe poseer unos conocimientos básicos acordes con los adquiridos mediante los estudios de Filología Hispánica o, en su defecto, con los que se ofrecen en los módulos de *Formación Básica* y *de Contenidos Comunes* de este máster. En especial, es recomendable una formación básica en Gramática y Semántica, así como una correcta expresión idiomática y un manejo del ordenador a nivel de usuario. Como es preceptivo para todo aquel que pretenda llegar a trabajar en elaboración de diccionarios, se considerará imprescindible la total meticulosidad en el uso del lenguaje escrito, tanto conceptual como formal, incluidos los aspectos tipográficos que necesariamente intervienen en lexicografía y, muy especialmente, la coherencia en el uso de reglas y procedimientos formales.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	SORAYA ALMANSA IBAÑEZ (Coordinador/a de asignatura)
Correo Electrónico	salmansa@flog.uned.es
Teléfono	91398-6852
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Dra. Soraya Almansa Ibáñez: martes, 10.30 a 13.30 h

Medios de contacto

Dirección de correo electrónico: salmansa@flog.uned.es

Medio de contacto recomendado: correo electrónico

Tutorización

La tutorización académica y de orientación corresponden a la profesora que imparte la asignatura, Dra. Soraya Almansa Ibáñez

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS BÁSICAS

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

CG02 - Adquirir formación en conceptos clave de la Lingüística, la Pragmática, la Sintaxis, la Filología, la Informática y otras disciplinas con ellas relacionadas

CG03 - Desarrollar capacidad crítica para evaluar las publicaciones que ven la luz en el campo de nuestra investigación y de otras aportaciones afines.

CG04 - Adquirir conocimiento de las herramientas y técnicas de la investigación científica necesarias para aproximarse al tratamiento teórico y práctico de los diccionarios, la Lexicografía, y el estudio del léxico en general.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE13 - Saber analizar y codificar lexicográficamente vocabulario especializado
CE14 - Conocer los rasgos generales y específicos de los distintos diccionarios
CE15 - Ser capaz de conocer los criterios para la elaboración de un nuevo diccionario

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los principales objetivos que persigue esta asignatura son:
1. Conocer y manejar con soltura y rigor la nomenclatura propia de la Terminología y la Terminografía.
2. Comprender las diferencias que existen entre los distintos tipos de diccionarios de lengua que se ocupan de la terminología científica y un diccionario enciclopédico.
3. Diferenciar y valorar los distintos tipos de diccionarios científicos y técnicos que pueden encontrar y conocer las características y la utilidad de cada uno de ellos.
4. Conocer la evolución de la terminología científica y técnica en los diccionarios españoles, tanto académicos como no académicos, enciclopédicos y de lengua.
5. Conocer los principales diccionarios científicos y tecnológicos del español.
6. Ser capaces de realizar una crítica objetiva de cualquier diccionario científico y técnico basándose en criterios estrictamente científicos.
7. Lograr ofrecer soluciones prácticas a los errores o defectos que encuentren en los diccionarios que analicen.
8. Saber utilizar los materiales bibliográficos para solucionar los múltiples problemas que les puedan surgir durante la elaboración de los trabajos prácticos.
9. Ser capaces de enfrentarse con la redacción de un artículo terminográfico para la elaboración de un diccionario científico y técnico.
10. Habituarse a contrastar las distintas posturas existentes encaminadas a la resolución de un problema terminológico o terminográfico basándose en juicios argumentados.
11. Adaptarse a la actualización permanente a la que está obligado el terminógrafo y acostumbrarse a tomar decisiones para solucionar nuevos problemas.
12. Valorar que la práctica terminográfica exige el desarrollo de algunas cualidades imprescindibles para el desarrollo de esta labor, como son una gran minuciosidad, coherencia y sensibilidad lingüística, paciencia infinita y, sobre todo, capacidad de autocrítica y de duda permanente, pues estas son las principales herramientas de las que debe servirse el terminógrafo para avanzar en su labor.

CONTENIDOS

Bloques temáticos

1. Introducción teórica: las lenguas especiales. La Terminología

2. El diccionario enciclopédico y el diccionario terminológico

3. La terminología científica y técnica en los diccionarios enciclopédicos de los siglos XVIII y XIX

4. La terminología científica y técnica en los diccionarios de la Real Academia Española

5. La terminología científica y técnica en los diccionarios de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales

6. La terminología científica y técnica en los diccionarios especializados no académicos actuales

METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que permite al alumno acceder a múltiples herramientas, como, por ejemplo, un *Módulo de Contenidos* que proporciona orientaciones de todo tipo encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.; un Foro de Debate con atención directa por parte del profesor para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia, muy útil por su carácter abierto que permite la lectura de todos los alumnos; y un correo electrónico que garantiza la comunicación directa, rápida y privada con el profesor. La virtualización es un instrumento extraordinariamente operativo para planificar la materia y para atender la progresión en el estudio y el trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la *Guía didáctica*, en los apartados 5 y 7. Este sistema no descarta, por supuesto, la entrevista personal, la atención telefónica, o el uso del correo tradicional, según los requerimientos del estudiante en cada caso.

El estudio de los materiales didácticos deberá complementarse con la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen: No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad: No

Descripción

Cada bloque de temas comprende la realización de varios trabajos de carácter teórico y práctico que serán corregidos por el profesor de la asignatura y devueltos a los alumnos para que puedan comprobar su evolución a lo largo del curso.

Los ejercicios que se realicen a lo largo del curso tienen un valor decisivo en la evaluación en esta asignatura, ya que no se llevará a cabo ninguna prueba presencial.

Su función es comprobar que se han adquirido los conocimientos, las destrezas y las actitudes que se han señalado en la presentación de los objetivos fijados para esta asignatura. Para ello, se deberá responder tanto a las cuestiones teóricas como a las de tipo práctico que se plantean, de forma que se demuestre la asimilación de los objetivos propuestos.

En caso de que el alumno no haya realizado los ejercicios que se proponen durante el curso como actividad de evaluación continua, deberá ponerse en contacto con la profesora de la asignatura, quien le proporcionará las directrices para la elaboración de un trabajo que será evaluado en la convocatoria de septiembre.

Tanto en los ejercicios como en el trabajo final, será imprescindible la observación estricta de las normas ortotipográficas, así como una impecable expresión escrita y la máxima coherencia interna que se debe exigir en todo trabajo y, muy especialmente, en el lexicográfico.

Criterios de evaluación

De la puntuación de los diversos ejercicios se obtendrá la calificación final, aunque siempre teniendo en cuenta la evolución del estudiante durante el curso, que se premiará en caso de ser progresiva.

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final

Fecha aproximada de entrega: A lo largo de todo el curso. Las fechas serán indicadas con antelación en los foros.

Comentarios y observaciones

Se recuerda al estudiantado que no está permitido el uso de herramientas de Inteligencia Artificial Generativa para la elaboración de trabajos académicos derivados del desarrollo de la asignatura, salvo indicación expresa en contrario por parte del Equipo Docente. En cualquier caso, sobre las posibilidades y límites en el uso de este tipo de herramientas en la UNED, puede consultarse la siguiente *Guía de uso*.

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC? Si,PEC no presencial

Descripción

Los ejercicios y trabajos teóricos y prácticos que se realizarán a lo largo del curso hacen las veces de pruebas de evaluación continua.

Criterios de evaluación

Ponderación de la PEC en la nota final: Las calificaciones de las PEC serán suficientes para obtener la calificación final.

Fecha aproximada de entrega: A lo largo de todo el curso. Las fechas serán indicadas con antelación en los foros.

Comentarios y observaciones

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La nota final se obtiene de la calificación del total de trabajos o PEC realizados durante el curso.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788424923464
Título: ESTUDIOS DE LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA 2003 edición
Autor/es: Seco, Manuel
Editorial: Editorial Gredos, S.A.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

SECO, Manuel (2003). *Estudios de lexicografía española*. 2.ª ed. corregida y aumentada. Madrid: Gredos.

Los *Estudios de lexicografía española*, de Manuel Seco --y muy especialmente la tercera parte de la obra (pp. 185-332)-- son imprescindibles para la preparación de los temas 2, 3 y 4. Comprende una serie de artículos procedentes de diversas publicaciones de gran calidad y fácil y amena lectura, totalmente idóneos para despertar el interés del alumno y mostrarle el camino hacia temas de investigación faltos de dedicación. Son dignos de destacar, por ejemplo los capítulos siguientes: “Autoridades literarias en el *Tesoro* de Covarrubias” (pp. 202-221), “El nacimiento de la lexicografía moderna no académica” (259-284), “Un

lexicógrafo romántico: Ramón Joaquín Domínguez" (pp. 285-299) y "La definición lexicográfica subjetiva: el Diccionario de Domínguez (1846)" (pp.300-314).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9788423921850
Título: NUEVO TESORO LEXICOGRÁFICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2001 edición
Autor/es: Real Academia Española
Editorial: ESPASA CALPE

ISBN(13): 9788475964058
Título: LA TERMINOLOGÍA. TEORÍA, METODOLOGÍA, APLICACIONES (1993)
Autor/es: M.ª Teresa Cabré
Editorial: Antártida/Empuries

ISBN(13): 9788484394051
Título: EL DICCIONARIO DE LENGUA Y EL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO EN LA SOCIEDAD ACTUAL
Autor/es: Contreras Izquierdo, Narciso
Editorial: Universidad de Jaén. Servicio de Publicaciones

Para la preparación tanto teórica como práctica del tema 2 es una valiosísima herramienta la compilación que la Real Academia de la Lengua ha realizado en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, (httpss://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle), que nos permitirá la utilización, entre otros, de los diccionarios de Terreros y Domínguez, pioneros en el tratamiento de la terminología en España:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.f). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española.* httpss://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle

Cualquier estudio sobre terminología y terminografía tiene que tener en cuenta la obra:

CABRÉ, M.ª Teresa (1993) [1992]. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Ed. Antártida/Empúries.

Es esta una obra pionera en la materia en España y obra de consulta obligada. Se trata de un amplio tratado sobre los términos especializados enfocados desde diferentes vertientes y, por lo tanto, atendiendo a los aspectos teóricos (como materia interdisciplinaria) y a los prácticos, que nos resultan especialmente interesantes en esta asignatura por la presentación que lleva a cabo de los métodos de trabajo necesarios para enfrentarse con la confección de diccionarios terminológicos.

CONTRERAS IZQUIERDO, Narciso M. (2008). *El diccionario de lengua y el conocimiento especializado en la sociedad actual*. Jaén: Universidad de Jaén.

La obra de Narciso Contreras El diccionario de lengua y el conocimiento especializado en la sociedad actual constituye un valioso aporte al estudio de la terminología, y su lectura, sencilla y amena, casi proporciona por sí sola la base suficiente que pretende conseguir esta asignatura.

En el foro de la asignatura se ofrece una bibliografía más extensa y especializada siempre que es necesario, aunque, teniendo en cuenta la escasez de bibliografía específica sobre el tema, especialmente en lo que concierne a los temas 5 y 6 del programa, los profesores de la asignatura aportarán materiales específicos como artículos, capítulos de libros y recursos *online* que serán facilitados a los alumnos.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Materiales didácticos

Como se ha especificado antes, dada la escasez de bibliografía específica sobre algunos aspectos de esta asignatura, es imprescindible facilitar a los alumnos materiales didácticos redactados por el profesor que la imparte. Resulta esencial la consulta de los diccionarios que se han indicado y de Internet, donde se pueden encontrar artículos y repertorios terminológicos muy interesantes. Además, a través del Curso Virtual o del correo electrónico preferentemente, se les facilitarán diversos materiales didácticos con orientaciones metodológicas.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

-un Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;

-un Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del profesor para dudas o comentarios sobre la materia;

-un Correo, para la respuesta en privado, personalizada.

La virtualización permite asimismo planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el plan de trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.

Además de los medios tradicionales telefónico y de correo postal, se atenderá a los medios informáticos y a las nuevas tecnologías para el intercambio de los trabajos de carácter teórico y práctico entre profesor y alumno.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del *software* que se recomiendan en la asignatura.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.